

ឧបសម្ព័ន្ធទី ១ក៖

- របៀបវិវះនៃកិច្ចប្រជុំលើកទី ៩ កម្ពុជា-វៀតណាម ស្តីអំពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរួម លើវិស័យ សេដ្ឋកិច្ច វប្បធម៌ វិទ្យាសាស្ត្រ និងបច្ចេកវិជ្ជា, ភ្នំពេញ ២១ សីហា ២០០៧ ។
- អនុស្សរណៈយោគយល់គ្នា សំរាប់ការសិក្សាសមិទ្ធិលទ្ធិភាព នៃតំរោងវ៉ារី អគ្គិសនីសេសានក្រោមទី២ រវាងក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង អគ្គិសនីវៀតណាម នៃសាធារណៈរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ។

Draft

AGREED MINUTES
OF THE NINTH MEETING OF THE VIETNAM-CAMBODIA
JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC, CULTURAL, SCIENTIFIC
AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

(Phnom Penh. 21 August 2007).

The 9th Meeting of the Joint Commission was held on 21 August 2007, in Phnom Penh, the Kingdom of Cambodia.

The Vietnamese Delegation was led by H.E. Mr. Pham Gia Khiem, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs.

The Cambodian Delegation was led by H.E. Mr. HOR Nambong, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation.

The name lists of the two delegations and the agenda appeared in Annexes A, B and C respectively.

The texts of the opening and closing remarks by the Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia appeared in Annexes D and E respectively.

The meeting was conducted in an atmosphere of close friendship and mutual understanding and discussed a wide range of issues of mutual interest with a view to enhance the existing good neighbourly relations and close cooperation between the two countries. The two sides informed each other about the remarkable socio-economic achievements recorded in their respective countries.

The two sides highly appreciated the State Visit to the Kingdom of Cambodia of H.E. Mr. Nguyen Minh Triet, President of the Socialist Republic of Vietnam in February 2007. His Excellency Mr. Hor Nambong, Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation welcomed the official visit of His Excellency Mr. Pham Gia Khiem to the Kingdom of Cambodia on 20 August 2007 during which he had a Royal audience with His Majesty Preah Bat Samdech Preah Boromneath Norodom Sihamoni, King of Cambodia, paid courtesy calls on Samdech CHEA Sim, President of the Senate, H.E. Mr. NGUON Nhel, Acting President of the National Assembly and Samdech HUN Sen, Prime Minister of the Royal Government of Cambodia. The two Deputy Prime Ministers and Ministers of Foreign Affairs held an official talk in a cordial atmosphere during the official visit.

Handwritten signature

Handwritten signature

2/14

AGENDA
OF THE NINTH MEETING OF THE VIETNAM – CAMBODIA
JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC, CULTURAL, SCIENTIFIC
AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Phnom Penh, 21 August 2007

- I. ADOPTION OF AGENDA AND ORGANISATION OF WORKS.
- II. BUSINESS ARRANGEMENT.
- III. OPENING REMARKS OF H.E. MR. HOR NAMHONG, DEPUTY PRIME MINISTER, MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION OF CAMBODIA.
- IV. OPENING REMARKS OF H.E. MR. PHAM GIA KHIEM, DEPUTY PRIME MINISTER, MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF VIETNAM.
- V. BILATERAL ISSUES.
 1. Education and Training
 2. Agriculture, Forestry and Fisheries
 3. Environment and Hydro-Meteorology
 4. Industry and Energy
 5. Mineral Resources
 6. Land Management Cooperation
 7. Trade
 8. Customs Cooperation
 9. Transportation
 10. Civil Aviation
 11. Post-Telecommunication and Information Technology
 12. Information Broadcastings Cooperation
 13. Tourism
 14. Banking
 15. Culture and Sport
 16. Labour and Social Issues
 17. Health
 18. Archives Cooperation
 19. Border Issues
 20. Security and Cross-Border Crime
 21. Defense
 22. Residents Issues
 23. Multilateral Cooperation
 24. Cooperation between Provincial and Municipal Authorities
- VI. DATE AND VENUE OF THE 10th JOINT COMMISSION MEETING.
- VII. CLOSING REMARKS OF H.E. MR. PHAM GIA KHIEM, DEPUTY PRIME MINISTER, MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF VIETNAM.
- VIII. CLOSING REMARKS OF H.E. MR. HOR NAMHONG, DEPUTY PRIME MINISTER, MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION OF CAMBODIA.
- IX. SIGNING OF THE AGREED MINUTES.

2.3. The Cambodian side welcomed the investment from Vietnam in the area of rubber plantation, and agreed that experts from both sides should work together to determine appropriate location and the size of the plantation in accordance with the Cambodian Land Law. The two sides expressed their satisfaction with the results of the technical cooperation, training, exchange of experience and investment in rubber cultivation and processing, and agreed to further facilitate Vietnamese enterprises to expand their investment in this field.

2.4. At the request of the Vietnamese side, the Cambodian side agreed to speed up to find the concession land for rubber plantation based on the reality on the ground.

2.5. At the request of the Cambodian side, the Vietnamese side expressed its readiness to provide HQ 2000 maize seeds to Cambodia and technical training for officials on maize seed production and vegetables and fruits protection.

2.6. The two sides agreed to expedite the establishment of a Joint Working Group for the preparation of a Memorandum of Understanding on Fisheries cooperation and a Memorandum of Understanding on Agro-Industry cooperation between the Ministry of Agriculture and Rural Development of Vietnam and the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Cambodia.

2.7. The Cambodian side highly appreciated the readiness of Vietnam to offer the training program on Geographic Information System (GIS) and to invite the officials from the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Cambodia to visit Vietnam for further discussion on cooperation in the areas of Scientific information related to forestry and wildlife, prevention of illegal timber transport, additional training on Pesticide Residue Analysis, promotion of investment on aquaculture and fisheries processing and animal feed production.

2.8. At the Cambodian request, the Vietnamese side agreed to assist for combating and preventing the outbreak of brown plant hopper (BPH) in the Cambodian provinces along the border. The two sides agreed to task the two Ministries of Agriculture to implement.

2.9. Regarding the Cambodian proposal on linking Phnom Den Special Economic Zone (SEZ) to Vinh Te canal in Vietnam, as a following step, the Vietnamese side will request the agencies and provinces concerned to finalize the study and submit the result for consideration by competent authorities as soon as possible. Both sides agreed to assign their respective National Mekong Committees to facilitate the process.

3. Environment and Hydro-Meteorology

3.1. The two sides highly appreciated the technical cooperation in the exchange and sharing of data and information on weather and flood forecast

They also expressed their great satisfaction with the coordinated activities to commemorate the 40th Anniversary of the establishment of the diplomatic relations between Vietnam and Cambodia, which have added new strength to the bonds of amity and expanding bilateral and multilateral cooperation between the two countries.

The two sides agreed on the following issues:

1. Education and Training

1.1. The two sides expressed their satisfaction with the effective implementation of the Protocol on Education and Training Cooperation for 2006-2010 signed between the Ministry of Education and Training of Vietnam and the Ministry of Education, Youth and Sports of Cambodia on 10 October 2005.

1.2. The Vietnamese side agreed to provide to Cambodia 100 long-term scholarships and 450 short-term scholarships (including in the areas of security and defense) for study in Vietnam in the year 2007 and 2008. The Cambodian side shall advise the Vietnamese side of the list of the required areas of study according to the above-said Protocol.

1.3. The Cambodian side agreed to grant 10 long-term scholarships to the Vietnamese students and short-term training courses for the 20 Vietnamese officials pursuing 2-year Khmer language study in Cambodia.

1.4. The Vietnamese side expressed its readiness to provide training courses to Cambodian officials and students pursuing graduate, post-graduate, research on self-financing basis or on fellowship or financial support from international organizations.

1.5. The Vietnamese side agreed to continue its assistance for the construction of a vocational training facility in Mondulkiri province with a capacity for 150 trainees using Vietnam's grant aid for Cambodia.

1.6. The two sides agreed to further facilitate cultural and sports exchanges between youth and student organizations of the two countries.

2. Agriculture, Forestry and Fisheries

2.1. The two sides agreed to enhance scientific and technological cooperation and experience sharing on research and development of an agro-system in Cambodia according to the Memorandum of Understanding on Cooperation between the Institute of Agricultural Science of South Vietnam (IAS) and the Cambodian Agricultural Research and Development Institute (CARDI).

2.2. The two sides agreed to strengthen cooperation in the prevention of illegal logging and illegal trade in timber and wild animals across the border.

[Signature]

[Signature]

11/2/05 0.0011

3/14

4.4. The Vietnamese side agreed to consider the Cambodian request for training on survey practice for Cambodian officials working in concrete hydro-electricity projects.

4.5. The two sides agreed with the Cambodian proposal on encouraging cooperation in the areas of Industrial Intellectual Property and Metrology.

4.6. The two sides highly appreciated the coordination among the officials of the Ministry of Industry and Trade of Vietnam and the Ministry of Industry, Mines and Energy of Cambodia; the Cambodia National Petroleum Authority (CNPA) and the enterprises working in the field of energy and mineral resources of the two countries in formulation of the Agreement on Cooperation in Industry, Mineral Resources, Power grid, Oil and Gas. The two sides also agreed to instruct them to finalize this Agreement as soon as possible for submitting to their respective Governments for approval.

5. Mineral Resources

5.1. The two sides agreed to further speed up their cooperation to establish Geological and Mineral Resources Map 1/250.000 of the North-East of Cambodia and the Area Bordering Vietnam.

5.2. The two sides agreed to further facilitate Vietnamese enterprises to work with the Cambodian enterprises and those from third countries to invest in minerals in Cambodia for exploration, exploitation and process of mineral resources in Cambodia.

5.3. The two sides agreed to encourage their enterprises and institutions concerned to exchange experiences on oil and gas exploration and exploitation. The Vietnamese side expressed its willingness to provide training courses for Cambodian officials in the field of oil and gas as well as its interest in petroleum exploration and production projects, provision of technical services for petroleum activities. The Cambodian side welcomed the Vietnamese proposals and agreed to assign CNPA to cooperate with the Vietnam Oil and Gas Group (Petro Vietnam).

6. Land Management Cooperation

6.1. Pursuant to the Agreed Minutes between the Department of Surveying and Mapping (DOSM) of the Ministry of Natural Resources and Environment of Vietnam and the General Department of Cadastre and Geography of the Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction of the Kingdom of Cambodia signed on 12th January 2005 in Phnom Penh, Cambodia, the two sides agreed to finalize and submit to the two respective Governments for the implementation of the First Phase of Project "Reestablishment of Cambodia's leveling Network".

between the Ministry of Agriculture and Rural Development of Vietnam and the Ministry of Water Resources and Meteorology of Cambodia. At the request of the Cambodian side, the Vietnamese side agreed to continue to assist Cambodia in strengthening the capacity of hydro-meteorology station and meteorology communication system.

3.2. The two sides appreciated the results of the 8th Meeting of the Joint Expert Group (JEG) of the Ministry of Agriculture and Rural Development (MARD) of Vietnam and the Ministry of Water Resources and Meteorology (MOWRAM) of Cambodia held in Phnom Penh on 8-9 August 2007 on the drafted Regulation of Water Resources Utilization along the border of the two countries. The two sides agreed to advise MOWRAM and MARD to resolve the pending issues and submit the agreed draft to their respective Governments for approval.

3.3. The two sides agreed to instruct their National Mekong Committees to continue the implementation of the MOU signed in 2005, to conduct regular meetings and monitoring of the environmental impacts caused by hydropower development in the Se San and Sre Pok river basins and sand exploitation and transit in the Mekong river. The Vietnamese side expressed its commitment to minimize any negative impacts on Cambodia from the development of these river basins and to maintain the normal water flow. They also agreed to continue to share information on future project development and to timely provide one another with data on the volume/level of water released from the operation of the existing dams.

4. Industry and Energy

4.1. The two sides agreed to continue power supply at the agreed voltage level to Cambodian border provinces, and at the same time facilitate the expansion of power supply to other locations upon request of the Cambodian side.

4.2. The Cambodian side expressed its commitment to accelerate the construction of the 220 KV transmission line from the border to Phnom Penh and requested the Vietnamese side to consider applying the same tariff rate of the existing Power Purchase Agreement (PPA) for the new power interconnection 110 KV between Kampong Cham Province of Cambodia and Vietnam.

4.3. The two sides agreed to intensify power cooperation including developing hydro-power potential of their respective countries, encouraging Vietnamese companies to invest in power plants in Cambodia and to work out a power trade/exchange mechanism between the two countries. The Vietnamese side (EVN) will invest in building two Hydro power Plants on the Se San river, namely Lower Se San 1/Se San 5 and Lower Se San 2 in the Cambodian territory after completion of the feasibility study by the Vietnam Electricity Group in June 2009, according to the Memorandum of Understanding signed in Cambodia on 15th June 2007.

- develop their respective national ATS contingency plan,
- implement the third phase of the Reduced Vertical Separation Minima (RVSM) program to harmonize the flight level allocation scheme in their Flight Information Regions in accordance with ICAO Air Navigation Plan,
- yearly exchange expertise and experience on appropriate forms of air traffic control, flight operation procedures, aeronautical information and meteorological services etc.

10.3. At the request of the Cambodian side, the Vietnamese side agreed to consider providing training in civil aviation for Cambodian officials in 2007/2008.

10.4. The Cambodian side welcomed Vietnam's acceptance of responsibility to control and distribute Cospa-Sasat alert and location data to the relevant authority of Cambodia.

10.5. The Cambodian side also requested the Vietnamese side to continue providing the meteorological services (Terminal Area Forecast-TAF) for Phnom Penh and Siem Reap International Airports via Internet Communication.

10.6. The Cambodian side welcomed Vietnam's investment in Helicopter Service in Cambodia.

10.7. The two sides agreed to maintain the operation of Very Small Aperture Terminal (VSAT) satellite station located in Phnom Penh to ensure the uninterrupted communication between Area Control Center (ACC) Ho Chi Minh and Area Control Center (ACC) Phnom Penh.

11. Posts-Telecommunications and Information Technology

11.1. The two sides noted with satisfaction the current state of cooperation in Posts and Telecommunications and Information Technology. The Cambodian side expressed its appreciation to the Vietnamese side for providing long-term training courses for Cambodian officials in the field of Posts and Telecommunications under Item 1.2 of the Agreed Minutes.

11.2. The two sides recognized the agreed minutes of the 2nd steering group meeting on Greater Mekong Sub-region Information Superhighway (GMS-IS) held in Bangkok from 30 November to 01 December 2006 on the achievement in upgrading the existing optic cable link between Phnom Penh and Ho Chi Minh city to 2.5G to be completed for service by year 2008.

11.3. At the request of the Vietnamese side, the Cambodian side advises the Viettel cooperation of Vietnam to implement the license issued by the Ministry of Post and Telecommunication of Cambodia.

6.2. Both sides expressed their satisfaction with the signing of MOU on cooperation between the Ministry of Construction of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction of the Kingdom of Cambodia on 14 August 2007 on the occasion of the official visit to Cambodia of H.E. Mr. Nguyen Hong Quan, Minister of Construction of Vietnam. The two sides also agreed to urge the two Ministries to implement this Memorandum of Understanding with efficacy.

7. Trade

7.1. The two sides agreed to regularly review the Agreement on the Transit of Goods signed on 7 September 2000, the Agreement on Goods and Services Exchange at the Border of the two countries signed on 26 November 2001 and the Agreed Minutes of the 4th Meeting on Combating Smuggling and Illegal Transportation of Goods across the two countries' Borders signed on 16 August 2002 in order to adjust amend and newly sign in accordance with the GMS Agreement on facilitation of movement of people and goods across border and regulations of each country.

7.2. The two sides expressed their satisfaction with the outcomes of the trade activities and the implementation of the MOU signed on 03 August 2006 between the two countries. The two sides are committed to raise the bilateral trade turnover up to 2 billion USD by the year 2010.

7.3. The two sides encourage their enterprises to join in business activities in Economic Zones along the two countries' common border.

7.4. The two sides are committed to facilitate the development of trade relations through the upgradation of physical facilities at their respective border checkpoints.

7.5. The Cambodian side expressed its satisfaction with the completion of the border market at O Yadav (Ratanakiri province) constructed under Vietnam's grant aid.

8. Customs Cooperation

8.1. The two sides noted the fruitful outcomes of the visit to Vietnam of the Cambodian customs delegation in January 2007, and highly valued the signing of the MOU on Cooperation and Mutual Assistance on customs matters between the two customs administrations. The two sides agreed to encourage their customs authorities to effectively implement the MOU and to explore other ways and means within their competency to promote and facilitate trade between the two countries.

organize Vietnamese Cultural Day in Cambodia in 2008 and Cambodian Cultural Day in Vietnam in 2009 with joint art performances, film shows and exhibitions for a period of seven days, as well as to organize festivals or art performances for the people living along the border areas in order to enhance mutual understanding and people-to-people contact between the two countries on special occasions such as the National Day and the New Years Day.

15.2. Both sides agreed to support and facilitate cooperation among research Institutions to preserve national cultural patrimony and libraries of both countries.

15.3. The two sides expressed their satisfaction with the signing of Sport Agreement between the Committee of Sports and Physical Culture (now subordinated to the Ministry of Culture, Sports and Tourism) of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Education, Youth and Sport of Cambodia on 05 June 2007 in Hanoi. The Cambodian side requested the Vietnamese side's assistance to provide long, medium and short term training courses on sport under item 1.2 of the Agreed Minutes. The Vietnamese side noted this request and the two sides agreed to report to their respective Governments for perusal.

16. Labour and Social Issues

16.1. The two sides agreed to consider the possibility to formulate an Agreement on Labour Cooperation to foster trade and investment cooperation.

16.2. At the request of the Cambodian side, the Vietnamese side agreed to consider providing long-term and short-term training courses for 10-15 Cambodian officials working in the Labour Union in 2007 under Item 1.2 of the Agreed Minutes. The two sides agreed to designate the Cambodian Union Federation and the Vietnam General Confederation of Labour as the implementing agencies.

16.3. Both sides agreed to further share experiences through the exchange of visits and training on labour and vocational policies, as well as labour administration.

16.4. The two sides agreed to continue to exchange experiences on the development of appropriate policies in technical vocational education and training.

17. Health

17.1. The two sides agreed to promote cooperation in the prevention of epidemics, especially HIV/AIDS, emerging infectious as well as transnational wide spreading prone diseases.

17.2. The two sides expressed their satisfaction with the signing of the Agreement on Border Health Quarantine between their two Governments on 6 March 2006 in Phnom Penh. The two sides also agreed to further intensify their

12. Information Broadcasting Cooperation

The two sides hailed the signing of the MOU between the Voice of Vietnam (VOV) and the National Radio of Kampuchea (NRK) in Phnom Penh on 25 January 2005 and the expanding of FM coverage in Phnom Penh and Siem Reap in 2007 – 2008. Both sides expressed their commitment to implement this MOU as soon as possible.

13. Tourism

13.1. The two sides agreed to enhance their cooperation in setting up connecting tours through air, land and water routes and propose a mechanism to facilitate the movement of travelers in order to meet demands from citizens of their respective countries as well as from third countries.

13.2. The Vietnamese side agreed to provide short-term training courses in the field of tourism for Cambodian side under Item 1.2 of the Agreed Minutes.

13.3. The two sides agreed to closely coordinate their activities within the framework of sub-regional tourism cooperation and other tourism programs and projects sponsored by regional and international organizations as well as to coordinate with Laos to expedite the "Three countries – One Destination Program".

13.4. The two sides agreed to consider the following areas for sustainable tourism cooperation between Cambodia and Vietnam:

- Exchange of senior officials and technical staff
- Tourism linkages and tourism infrastructure development
- Facilitation of travel
- Joint marketing and promotion
- Joint survey of tourism routes

14. Banking

In order to facilitate the cooperation in Banking sector and payments between commercial banks and enterprises with a view to boost economic and trade relations of the two countries, both sides agreed to encourage their commercial banks to establish their respective representative offices or branches, either in the form of joint venture or 100 percent owned bank or branches, according to the regulations of the two countries.

15. Culture and Sport

15.1. Following the cooperation Plan on Cultural and Fine Arts in the period of 2006-2008 signed in Hanoi on 10 October 2005, the two sides are committed to

19.5. The two sides agreed to submit to their respective Governments on the request from Dak Nong province (Vietnam) and Mondulhiri (Cambodia) to upgrade regional border checkpoint of Dak Peur (Dak Nong) – Bou Sra (Mondulhiri) to bilateral border checkpoint (Cambodia) or national border checkpoint (Vietnam).

19.6. The two sides welcomed the outcome of the Meeting of Technical Officers of the three (3) countries (Cambodia-Laos and Vietnam-CLV) to identify the position of the border marker in the common border area of CLV to facilitate the implementation of the Development in the CLV Development Triangle.

19.7. The two sides advised each other of renaming of some border checkpoints as follows:

- Xa Xia (Kien Giang) – Lork (Kampot) newly known as Ha Tien – Prek Chak;
- Bonue (Binh Phuoc) – Snoul (Kratie) newly known as Hoa Lu – Trapaing Sre
- Le Thanh (Gia Lai) – Andong Pech (Ratanakiri) newly known as Le Thanh – O Yadav.

The two sides will inform to their local authorities and officially applied newly-named border checkpoints in their relevant legal documents.

20. Security and Cross-Border Crime

20.1. The two sides agreed to assign their respective law enforcement agencies to designate the Cambodia-Vietnam Anti-Drug Trafficking Coordinator (VCD); to timely exchange information in the form of fact or statistics, in order to effectively prevent and suppress illicit drug trafficking and crimes related. Both sides agreed to continue the exchange of study visits in order to share lessons learnt on drug circulation control and drug treatment and rehabilitation of the addicts in localities along the border of Vietnam and Cambodia.

20.2. The two sides agreed to assign relevant agencies to negotiate for the signing of the Agreement on Extradition of Criminals between the Governments of the two countries.

20.3. The two sides agreed to boost up contacts between high-level officials of the Ministry of Public Security of Vietnam and the Ministry of Interior of Cambodia to exchange information of related security and social order affairs of the two countries. The two sides will intensify their cooperation, coordination in investigation against transnational crimes, especially drug, women and children trafficking, illegal trade as well as other crimes.

20.4. At the request of the Cambodian side, the Vietnamese side agreed to provide training courses to Cambodian police officers and staff under the recent Cooperation Plan between the Ministry of Public Security of Vietnam and the

coordinated activities to control trans-border infectious diseases according to the MOU between the two Ministries of Health on the implementation of the Agreement on Border Health Quarantine signed on 27 July 2006 in Ho Chi Minh City, Vietnam.

17.3. The Cambodian side highly appreciated the assistance from Vietnam in providing medical check-up and eyes operation to the Cambodian people in Cambodia and expressed its thanks for Vietnam's assistance in medical treatment for Cambodian patients in the Vietnamese hospitals as provided to Vietnamese patients.

18. Archives Cooperation

18.1. The two sides welcomed the signing of the Memorandum of Understanding on Cooperation Plan in Archives between the State Records and Archives Department of the Ministry of Home Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the National Archives of the Office of the Council of Ministers of the Kingdom of Cambodia on 27 March 2007 in Phnom Penh.

18.2. The two sides will designate their Archive Service to study the Cambodian request on designing and construction of the National Archive Repository in Phnom Penh to submit to their respective Governments for consideration and decision.

19. Border Issues

19.1. The two sides highly appreciated the inauguration of the border marker at the Bavet – Moc Bai international border checkpoint on 27 September 2006 and the installation of border pillars at three (3) international border gates including Trapaing Plong (Kampong Cham) – Xamat (Tay Ninh), Trapaing Sre (Kratie) – Bonue (Binh Phuoc) and Prek Chak (Kampot) – Xa Xia (Kien Giang).

19.2. The two sides welcomed the completion of demarcation of 15 markers on the border lines between Kon Tum – Ratanakiri and Dak Lak – Mondulhiri and smooth ongoing demarcation on the border lines between Dak Nong – Mondulhiri and Binh Phuoc – Kratie.

19.3. The two sides also expressed their determination to complete the location of demarcation at O Yadav (Ratanakiri) – Le Thanh (Gia Lai), Koh Rokar, Ka-oam Samnor (Prey Veng, Kandal) – Thuong Phuoc, Vinh Xuong (Dong Thap, An Giang), Phnom Den (Takeo) – Tinh Bien (An Giang).

19.4. The Vietnamese side requested the Cambodian side to consider raising the number of demarcation team from 2 to 3 or 4.

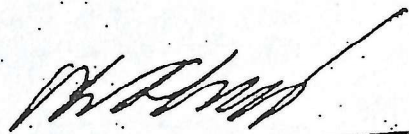
25. Timing and Venue of the 10th Joint Commission Meeting

25.1. The two sides agreed to convene the 10th Joint Commission Meeting in Vietnam in the year 2008. Detailed information will be communicated through diplomatic channel.

25.2. The Vietnamese side expressed its most sincere thanks to the Cambodian side for the generous hospitality and excellent arrangements for the Meeting.

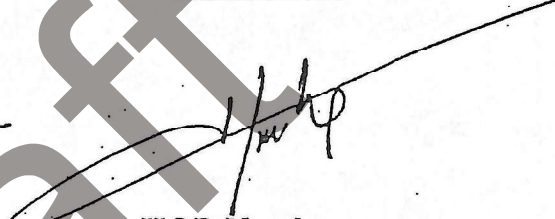
Done in Phnom Penh on 21st August 2007 in two copies in English.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM



Pham Gia Khiem
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
CAMBODIA



HOR Namhong
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

14/14

22. Residents Issues

The Vietnamese side highly appreciated the attention, assistance and cooperation of the Royal Government of Cambodia in ensuring the legitimate rights of Vietnamese residents to lead normal life and business like other foreign residents in Cambodia in conformity with the spirit of Article 10 of the Joint Press Statement on 1st March 2007 on the occasion of the State Visit to Cambodia of the President of the Socialist Republic of Vietnam.

23. Multilateral Cooperation

23.1. Both sides expressed their appreciation for the Japanese assistance of 20 million US Dollars for the Development Triangle, which was announced during the 3rd CLV+Japan Ministerial Meeting in January 2007 in Cebu, Philippines. The two sides agreed to closely coordinate with Laos and Japan to speed up the disbursement and utilization of this assistance. Both sides agreed to urge Japan to increase its assistance for road infrastructure projects in the Development Triangle.

23.2. The two sides also expressed their satisfaction over the success of the 1st Meeting of the JCC on the CLV Development Triangle from 17 to 18 May 2007 in Pleiku, Vietnam as well as the Second CLV and Japan Working Level Meeting on 4 June 2007 in Phnom Penh, Cambodia.

23.3. The two sides welcomed the signing on 12 February 2007 of the Memorandum of Understanding to add the border checkpoint of Prek Chak (Cambodia) – Xa Xia (Vietnam) and the road linking Xa Xia – Ha Tien – Kien Luong – Rach Gia – Ca Mau – Nam Can into Protocol Number 1 of the Agreement between and among the Mekong Sub-region countries for facilitation of the cross-border transportation of goods and people (GMS Agreement). The two sides also agreed to conduct their meeting regularly in order to facilitate cross-border transportation of goods and people.

24. Cooperation between Provincial and Municipal Authorities

24.1. The two sides expressed their satisfaction with the outcome of the third Meeting on the Development and Cooperation between the provinces along the border of Vietnam and Cambodia, which was held in Long Xuyen, An Giang province in December 2006. The two sides also agreed to conduct their meeting regularly in order to further facilitate cooperation between their local authorities.

24.2. The two sides encouraged their localities to assist and support each other with their own resources; regarding to some concrete fields of cooperation which need to be funded by the Government's sources, local authorities have to report to their respective Governments for consideration and decision.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR
THE FEASIBILITY STUDY
OF
LOWER SE SAN 2 HYDROPOWER PROJECT
BETWEEN
THE MINISTRY OF INDUSTRY, MINES AND ENERGY
OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
VIETNAM ELECTRICITY
OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM



June 15th, 2007
Phnom Penh, Cambodia

79

79

- e) Review, analysis and updating the location of the proposed sites;
 - d) Review, analysis and updating of the installed capacity and sizing of the equipment;
 - e) Studies on the Social Impact Assessment, Environmental Impact Assessment of the Project; particularly the site of construction and people living along the river and within future reservoir areas;
 - f) Economic and Financial analysis, investigation and recommendations of the Project, including acceptable rate of return on the investment, expected interest rate and repayment period of the capital;
 - g) Identification and confirmation of the potential sources of finance, to cover the cost of the investment needed for the realization of the Project;
 - h) Analysis and determination of proposed administrative and financial structure for the Project; to guarantee acceptable repayment of the capital and loans necessary to cover the total expenditures and overall costs of the Project;
 - i) Provision of on-the-job training for "MIME" counterpart staff during the Studies.
 - j) After completion of the Draft Pre-feasibility and Feasibility Studies Reports, organize a "seminars/workshops" to present the results of the Studies to "MIME" and other concerned government agencies, institutions, local communities for comments and recommendations.
- 1.4 All hard and soft copies of the reports and relevant data such as maps, diagrams, plans, statistics and supporting records/material collected and calculation results during the course of the Studies shall be confidential and shall be the joint property of "MIME" and "EVN". Its contents may not be divulged to prospective developers, or others, without the consent of both parties.
- 1.5 Once the mandate completed, any modifications to the feasibility study shall be subject to the joint approval of "MIME" and "EVN".
- 1.6 Upon completion of the Final Feasibility Study Report "EVN" agrees to deliver all the materials mentioned in 1.4 to "MIME".
- 1.7 "EVN" agrees to deliver 20 copies of the Final Feasibility Study Report to "MIME"

20300
 LONG
 CO PH
 EVI
 QUOC
 HAU-1

OBLIGATIONS AND COMMITMENTS:

- 2. "MIME" hereby agrees to sign the present MOU with "EVN" conferring to "EVN" the mandate for the Studies.
- 3. "EVN" hereby agrees to accept the mandate of the Studies as confirmed by "MIME".

DUTIES OF THE PARTIES

- 4. To fulfill the mandate, "EVN" shall:
 - a) Provide the necessary technical personnel to execute the different tasks required to complete the mandate;
 - b) Be responsible for the Studies, which will form the basis for development of the project;
 - c) Provide reports, audited by an independent auditor, of all costs and expenses regarding to the execution of the mandate of the Project to "MIME" within six months after the completion of the Studies.
 - d) Establish a project company incorporated under the laws of Cambodia, temporarily called "LOWER SE SAN 2 Hydropower Company".

AD

The present MOU becomes null and void if "EVN" or its designated company or its consultant fails to begin the Studies at sites within 90 days after signing the present MOU.

SIGNING AUTHORITY

13. On behalf of their respective Government and Organization, both Parties declare that they have full authority to sign the present MOU on behalf of their respective organization.

ADDRESS OF THE PARTIES

14. For the purpose of this MOU the parties have elected their respective address as follows:

MINISTRY OF INDUSTRY, MINES AND ENERGY

45 Preah Norodom Blvd., Phnom Penh, Cambodia.

Tel: (855)-23-211114

Fax: (855)-23-428263

VIETNAM ELECTRICITY

No. 18 Tran Nguyen Han Street, Hoan Kiem District, Ha Noi, Viet Nam

Tel: (84)-4-2200978

Fax: (84)-4-2201386

This MOU shall come into force on the date of the signatures.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto and /or their duly appointed representative append their respective signature, on the day, month and year, mentioned on the signature of the present MOU.

This MOU is hereby signed in four (4) original copies in English in Phnom Penh, the Kingdom of Cambodia, on June 15th, 2007.

FOR MINISTRY OF INDUSTRY,
MINES AND ENERGY

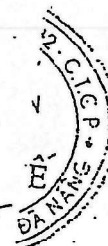


Khlaut Randy
Secretary of State

FOR VIETNAM ELECTRICITY



Dr. Lam Du Son
Vice President



Draft

ឧបសម្ព័ន្ធទី ១១:

- លិខិតអនុញ្ញាតដល់ក្រុមហ៊ុន ក្នុងការសិក្សាស្រាវជ្រាវរៀបចំ និងចងក្រងរបាយការណ៍វាយតម្លៃហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាន
- លិខិតអនុញ្ញាតក្នុងការចុះសិក្សាវាយតម្លៃហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាន និងសង្គម នៃគម្រោងវារីអគ្គិសនីសេសានក្រោមទី២ ដែលមានទីតាំងនៅ ស្រុកសោន ខេត្តស្ទឹងត្រែង
- លិខិតសុំជួយសំរួលការងារ និង សហការការពារសន្តិសុខជូនក្រុមហ៊ុន PECC1 នៃអគ្គិសនីវៀតណាម សិក្សាគម្រោងសមិទ្ធផលទ្វីភាពនៃគម្រោង វារីអគ្គិសនីសេសានក្រោមទី២ ក្នុងខេត្តស្ទឹងត្រែង និង ខេត្តរតនៈគីរី

Draft



គណៈរដ្ឋមន្ត្រី

ក្រសួងបរិស្ថាន

និង
ឧស្សាហកម្ម

លេខ: ១២៧ វិស.សា.ប.ស

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

សហគមន៍សហគមន៍

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ០៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៧

ជំពូកទី ២

លោកនាយកក្រុមហ៊ុន KEY CONSULTANTS (CAMBODIA) Ltd

កម្មវត្ថុ : ករណីផ្តល់លិខិតអនុញ្ញាតដល់ក្រុមហ៊ុន KEY CONSULTANTS (CAMBODIA) Ltd ក្នុងការសិក្សា
ស្រាវជ្រាវរៀបចំ និងចងក្រងរបាយការណ៍វាយតម្លៃហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាន ។

យោង : - ព្រះរាជក្រមលេខ នស.រកម ១២៩៦/៣៦ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ស្តីពីកិច្ច
ការពារបរិស្ថាន និង ការគ្រប់គ្រងធនធានធម្មជាតិ
- អនុក្រឹត្យលេខ៧២ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១១ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៩ ស្តីពីកិច្ចដំណើរការវាយតម្លៃហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាន
- លិខិតលេខ ០៣២ ពណ.នពក ចុះថ្ងៃទី ០៦ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០៤ របស់ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- ពាក្យស្នើសុំ ចុះថ្ងៃទី ២៧ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៧ របស់ក្រុមហ៊ុន ។

ក្រសួងបរិស្ថាន និង យោធន៍ខាងលើ ខ្ញុំសូមជម្រាបជូនលោកនាយកក្រុមហ៊ុន ក្រសួងបរិស្ថានឯកភាពឱ្យក្រុមហ៊ុន KEY
CONSULTANTS (CAMBODIA) Ltd តំណាងដោយលោក **សេដ្ឋកិច្ច មិនុន្ទរត្ន** សញ្ជាតិខ្មែរ កាន់អត្ត
សញ្ញាណប័ណ្ណលេខ ០១០៣៧៤៧៩៣ ចុះថ្ងៃទី២៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០២ ដើម្បីបង្កើតក្រុមហ៊ុនឯកជនមួយសិក្សា ស្រាវជ្រាវ
រៀបចំ និងចងក្រងរបាយការណ៍វាយតម្លៃហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាន ដែលមានទីស្នាក់ការស្ថិតនៅមជ្ឈមណ្ឌលភ្នំពេញ ជាន់ទី៥
បន្ទប់ ៥៣២-៥៣៣ កាច់ជ្រុងផ្លូវសីហនុ និងផ្លូវសុផាវេស សង្កាត់ទន្លេបាសាក់ ខណ្ឌចំការមន រាជធានីភ្នំពេញ ដោយម្ចាស់
ក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរពច្បាប់ស្តីពីកិច្ចការពារបរិស្ថាន និងការគ្រប់គ្រងធនធានធម្មជាតិ អនុក្រឹត្យស្តីពីកិច្ចដំណើរការវាយតម្លៃ
ហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាន និងលិខិតបទដ្ឋាននានាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចដំណើរការវាយតម្លៃហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាន ។

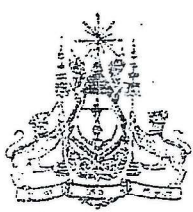
អាស្រ័យហេតុនេះ សូមលោកនាយកទទួលអនុវត្តឱ្យបានត្រឹមត្រូវតាមខ្លឹមសារខាងលើនេះឱ្យមានប្រសិទ្ធភាព ។
សូមលោកនាយកទទួលនូវការរាប់អានដ៏ស្មោះអំពីខ្ញុំ ។

- ចម្លងជូន :**
- ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
 - ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលក្រុមហ៊ុន
 - ក្រសួងឧស្សាហកម្ម និង ថាមពល
 - ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
 - ឧកសាធានី-កម្មវត្ថុ

សេដ្ឋកិច្ច មិនុន្ទរត្ន



មុន្ន ម៉ារីត
ពេញវិញ ជីវិត



ក្រសួងបរិស្ថាន

Ministry of Environment

ស្ថាប័ន

លេខ: ១៣៩ ប.ស

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

២០១៩

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ២៤ ខែ ២០១៩ ឆ្នាំ ២០១៩

បញ្ជាក់

លោកប្រធានក្រុមហ៊ុន Key Consultants (Cambodia)

កម្មវត្ថុ: ករណីសុំលិខិតអនុញ្ញាតចុះសិក្សាស្រាវជ្រាវវាយតម្លៃហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាននិងសង្គមដំបូង នៃគម្រោងវារីអគ្គិសនីទន្លេសេសានក្រោម ២ ដែលមានទីតាំងស្ថិតនៅ ស្រុកសេសាន ខេត្តស្ទឹងត្រែង។

យោង: លិខិតលេខ GM/L ០៣-០៨-០០២ ចុះថ្ងៃទី ១១ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០៨ របស់ក្រុមហ៊ុន K C C។

តបតាមកម្មវត្ថុ និងយោងខាងលើ ក្រសួងបរិស្ថានសូមជម្រាបជូនលោកប្រធានក្រុមហ៊ុនជ្រាបថា : ក្រសួងឯកភាពអោយក្រុមហ៊ុន Key Consultants (Cambodia) ចុះទៅសំភាសន៍ និងប្រជុំពិគ្រោះយោបល់ជាមួយ មន្ទីរ ស្ថាប័ន មួយចំនួន និងប្រជាជន ដែលពាក់ព័ន្ធនៅជុំវិញតំបន់គម្រោងវារីអគ្គិសនីនេះ របស់ក្រុមហ៊ុន Power Engineering Consulting Joint Stock Company 1 ដើម្បីរៀបចំរបាយការណ៍វាយតម្លៃហេតុប៉ះពាល់បរិស្ថាន និងសង្គមដំបូង។ ការចុះសិក្សាស្រាវជ្រាវនេះមានទីតាំងនៅ ស្រុកសេសាន ខេត្តស្ទឹងត្រែង ដែលមានសមាសភាពចុះទៅសិក្សាដូចខាងក្រោម :

- | | | | |
|-------------------------|------------------|------------------------|------------|
| ១. លោក តាំង សុផាន់ណារ៉ា | ប្រធានក្រុម | ៥. លោក ប្រាក់ ចំរើន | ផ្នែក GIS |
| ២. លោក ម៉ៃ ស៊ីម៉ន | ផ្នែកបរិស្ថាន | ៦. លោកស្រី គិន កែវនិមល | ផ្នែកសង្គម |
| ៣. លោក កាន់ សាឡន | ផ្នែកសង្គម | ៧. លោក បិន សុវណ្ណ | ផ្នែកបើកបរ |
| ៤. លោក ឈរ រដ្ឋា | ផ្នែកសំណង់ស៊ីវិល | | |

លិខិតនេះមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា រហូតដល់ថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៨។

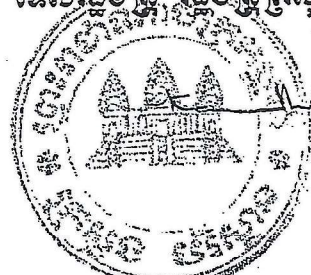
អាស្រ័យហេតុនេះ សូមលោកប្រធានជ្រាបតាមការគួរ។

សូមលោកប្រធានទទួលនូវការរាប់អានអំពីខ្ញុំ។

មើលទៀត:

- លេខបញ្ជីបញ្ជីប្រតិបត្តិ
- មន្ទីរបរិស្ថាន ខេត្តស្ទឹងត្រែង
- មន្ទីរសិក្សា វិទ្យាស្ថាន និងស្ថាប័ន ខេត្តស្ទឹងត្រែង
- មន្ទីរឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល ខេត្តស្ទឹងត្រែង
- សាលាស្រុកសេសាន
- សាលាឃុំ
- ឯកសារ-ការប្រជុំ

លោកប្រធាន, លោកប្រធានក្រសួងបរិស្ថាន



ម៉ុក ហ៊ុន ធីតា
បណ្ឌិត.ជីវិត



ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King

ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និង ថាមពល
Ministry of Industry, Mines and Energy

លេខ ១៥៧/២០០៧.៧៧.៧៧

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ២១ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៧

រដ្ឋទ្រឹស្តីឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និង ថាមពល

ជំពូកទី ១

ឯកទ្វីប អភិបាលខេត្តស្ទឹងត្រែង

កម្រិត ២ សំណើសុំជួយសំរួលការងារ និង សហការការពារសន្តិសុខជូន ក្រុមហ៊ុន PECC1 របស់អគ្គិសនីវៀតណាម ក្នុង ការបញ្ជូនអ្នកបច្ចេកទេសវៀតណាម និង ឧបករណ៍សំភារៈបរិក្ខារ សំរាប់ចុះធ្វើការសិក្សាបុរេសមិទ្ធិលទ្ធភាព និង សមិទ្ធិលទ្ធភាព គំរោងវារីអគ្គិសនី សេសានក្រោមទី២ ក្នុងខេត្តស្ទឹងត្រែង ។

យោង : លិខិតក្រុមហ៊ុន PECC1 ចុះថ្ងៃទី០៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៧ របស់អគ្គិសនីវៀតណាម ។

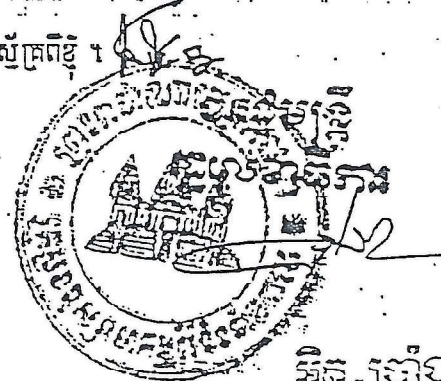
សេចក្តីដូចមានចែងក្នុងកម្មវត្ថុ និងយោងខាងលើ ខ្ញុំសូមជំរាបឯកឧត្តមអភិបាលខេត្ត ជ្រាបថា: យោងអនុស្សាវរណៈ យោគយល់គ្នា រវាងក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និង ថាមពល ជាមួយ អគ្គិសនីវៀតណាម ចុះថ្ងៃទី១៥ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៧ ក្រុមហ៊ុន PECC1 របស់អគ្គិសនីវៀតណាម នឹងបញ្ជូនអ្នកបច្ចេកទេសប្រមាណ ១៥០ នាក់ និង ឧបករណ៍សំភារៈបរិក្ខារ មួយចំនួន សំរាប់ចុះធ្វើការសិក្សាបុរេសមិទ្ធិលទ្ធភាព និង សមិទ្ធិលទ្ធភាព គំរោងវារីអគ្គិសនីសេសានក្រោមទី២ ដែលរួមមាន ការកាប់ឆ្ការព្រៃតូចៗ ការធ្វើផ្លូវយកឧបករណ៍សំភារៈបរិក្ខារចូលទីតាំង ការធ្វើជំរកស្នាមនៅបណ្តោះអាសន្ន ។ល។ ក្នុងខេត្ត ស្ទឹងត្រែង ចាប់ពីថ្ងៃទី១១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៧ រហូតដល់ចុងខែមេសា ឆ្នាំ២០០៨ ។

អាស្រ័យហេតុនេះ សូមឯកឧត្តម មេត្តាជួយសំរួល និង មានវិធានការ ព្រមទាំង សហការរក្សាសន្តិសុខជូន អ្នកបច្ចេកទេសក្រុមហ៊ុនខាងលើ អនុវត្តការងាររបស់ខ្លួន រហូតដល់ចប់ការងារ ដោយអនុគ្រោះ ។

សូមឯកឧត្តម ទទួលនូវការរាប់អានដ៏ឆ្មោះស្ម័គ្រចិត្ត ។

ចម្លងជូន

- មន្ទីរឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និង ថាមពល ខេត្តស្ទឹងត្រែង
- សាលាស្រុកសេសាន
- ដើម្បីសហការ



អ៊ិត ហ្វ្រាំង

ឧបសម្ព័ន្ធទី ១:

- លទ្ធផលគុណភាពខ្យល់បរិយាកាស
- លទ្ធផលគុណភាពទឹក

Draft



ក្រសួងបរិស្ថាន

នាយកដ្ឋានត្រួតពិនិត្យការបំពុលបរិស្ថាន

ការិយាល័យពិសោធន៍ និង វិភាគ

Ministry of Environment

Department of Pollution Control

Laboratory Office

លេខ /N°/ ១២៤

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

ព្រឹត្តិប័ត្រលទ្ធផលវិភាគ

Analysis Report

Table Result of Air Quality and Measuring Noise Level

Sampling date : 08 April 2008

Sampling Point : Chrorp Village, Kbalromeas Commune Sesan district, Stoeung Treng Province.

Time		Compare to Standard(L _{Aeq})		Max	Min
		L _{Aeq}	Noise level Standard	L _{Amax}	L _{Amin}
DAY	6:00 - 7:00	38.6		54.1	30.9
	7:00 - 8:00	39.3		60.2	31.8
	8:00 - 9:00	40.5		56.4	29.7
	9:00 - 10:00	48.7		61.8	29.6
	10:00 - 11:00	49.6		65.1	30.2
	11:00 - 12:00	50.6	70	66.2	31.8
	12:00 - 13:00	41.6		53.6	27.9
	13:00 - 14:00	39.8		58.8	27.8
	14:00 - 15:00	45.5		64.2	26.2
	15:00 - 16:00	52.5		76.9	25.8
	16:00 - 17:00	40.5		57.8	26.3
	17:00 - 18:00	37.8		49.9	29.5

Remark1. The unit of noise data in this table is dB

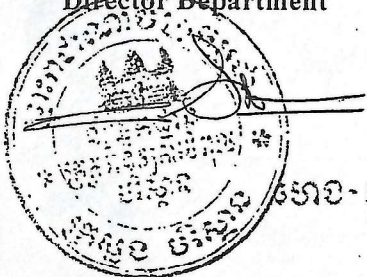
Remark2. Noise level standard by the sub-degree on Air and Noise Pollution control in Cambodia.

បានឃើញនៅ ថ្ងៃទី២១ខែសីហាឆ្នាំ២០០៨

ប្រធាននាយកដ្ឋាន

Was seen on date:

Director Department



ចេញអោយនៅ ថ្ងៃទី២១ខែសីហាឆ្នាំ២០០៨

ប្រធានការិយាល័យ

Date of Issue:

Laboratory Chief

Theabn

ជី សុភាពុល



ក្រសួងបរិស្ថាន

នាយកដ្ឋានគ្រួសារពិភពលោកបរិស្ថាន

ការិយាល័យពិសោធន៍ និង វិភាគ

Ministry of Environment

Department of Pollution Control

Laboratory Office

លេខ /N°: ១២៤

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

ព្រឹត្តិប័ត្រលទ្ធផលវិភាគ

Analysis Report

Table Result of Air Quality Stoeung Treng Province

Survey Point : Chrorp Village, Kbalromeas Commune Sesan district, Stoeung Treng Province.

Sampling date : 08 April 2008.

Sampling Period : 6:00 AM to 18:00 PM

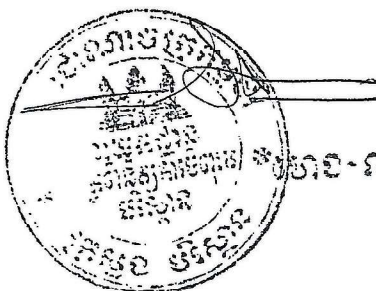
No.	Parameters	Unit	Result	Standard	Remark
1	Total Suspended Particles (TSP)	(mg/m ³ N)	1.25	0.33	
2	Nitrogen Dioxide (NO ₂)	(mg/m ³ N)	<0.004	0.1	
3	Sulfur Dioxide (SO ₂)	(mg/m ³ N)	<0.004	0.3	
4	Carbon Monoxide (CO)	(mg/m ³ N)	not detected	20(8hrsaverage)	

បានឃើញនៅ ថ្ងៃទី២១ ខែ មេសា ឆ្នាំ២០០៨

ប្រធាននាយកដ្ឋាន

Was seen on date:

Director Department



ចេញអោយនៅ ថ្ងៃទី២១ ខែ មេសា ឆ្នាំ២០០៨

ប្រធានការិយាល័យ

Date of Issue:

Laboratory Chief

Thealm

ឆី សុភាពុល

Ministry of Water Resources and Meteorology
 Department of Hydrology and River Works
 Water Quality Analysis Office

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Water Quality Result

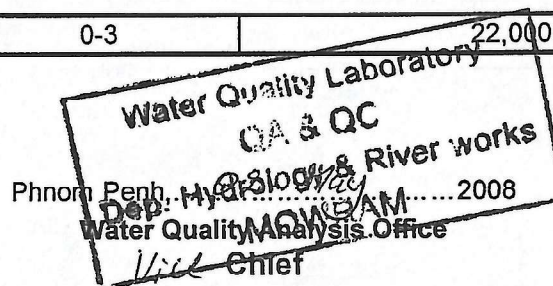
Sampling Owner:
 Sampling Location: Phluk village (up stream of village)
 Sampling Sources: Se San River
 Sampling Date: 29-March-08
 Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

Nº	Item	Unit	Guideline (WHO)	S1
1	Temperature	°C		30.4
2	pH		6.5-8.5	7.58
3	Conductivity	µs/cm		48.2
4	TSS	mg/l		3.000
5	NO3+N	mg/l N	10.0	0.0526
6	Tot.N	mg/l N		0.1573
7	PO4-P	mg/l PO4		0.0051
8	Tot.P	mg/l P		0.1816
9	DO	mg/l O2	> 6	7.8176
10	BOD	mg/l O2		1.4800
11	CODMn	mg/l O2		1.1180
12	Chlorophyll	mg/l		0.0002

II. Microbiological Test

13	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	22,000
----	--------------	------------------	-----	--------



NHIM SOPHEA

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

Sampling Owner:

Sampling Location: Downstream of confluent of Sekong and Se San River

Sampling Sources: Se San River

Sampling Date: 29-March-08

Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

N°	Item	Unit	Guideline (WHO)	S2
1	Temperature	°C		31.4
2	pH		6.5-8.5	6.28
3	Conductivity	µs/cm		49.0
4	TSS	mg/l		3.000
5	NO3+N	mg/l N	10.0	0.0667
6	Tot.N	mg/l N		0.2402
7	PO4-P	mg/l PO4		0.0051
8	Tot.P	mg/l P		0.1628
9	DO	mg/l O2	> 6	9.0683
10	BOD	mg/l O2		1.4800
11	CODMn	mg/l O2		0.3727
12	Chlorophyll	mg/l		0.0002

II. Microbiological Test

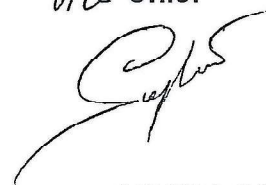
13	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	35,000
----	--------------	------------------	-----	--------

Water Quality Laboratory
QA & QC
Dep. Hydrology & River works
MOWRAM

Phnom Penh, 02 May 2008

Water Quality Analysis Office

Vice Chief



NHIM SOPHEA

**KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King**

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

Sampling Owner:
Sampling Location: Krabei Chrum Village
Sampling Sources: Srepork River
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

N°	Item	Unit	Guideline (WHO)	S3
1	Temperature	°C		29.2
2	pH		6.5-8.5	6.60
3	Conductivity	µs/cm		71.0
4	TSS	mg/l		3.500
5	NO3+N	mg/l N	10.0	0.0321
6	Tot.N	mg/l N		0.0756
7	PO4-P	mg/l PO4		0.0082
8	Tot.P	mg/l P		0.2503
9	DO	mg/l O2	> 6	8.4697
10	BOD	mg/l O2		1.4800
11	CODMn	mg/l O2		1.3602
12	Chlorophyll	mg/l		0.0005

II. Microbiological Test

13	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	17,000
----	--------------	------------------	-----	--------

Water Quality Laboratory
Q.A. & QC
Dep. Hydrology & river works
Phnom Penh, Cambodia
Water Quality Analysis Office
2008
Vice Chief

NHIM SOPHEA

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Ministry of Water Resources and Meteorology

Department of Hydrology and River Works

Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

Sampling Owner:

Sampling Location: Ksach Thmei Village (up stream of village)

Sampling Sources: Se San River

Sampling Date: 30-March-08

Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

Nº	Item	Unit	Guideline (WHO)	S4
1	Temperature	°C		29.8
2	pH		6.5-8.5	7.41
3	Conductivity	µs/cm		44.0
4	TSS	mg/l		5.000
5	NO3+N	mg/l N	10.0	0.1046
6	Tot.N	mg/l N		0.1926
7	PO4-P	mg/l PO4		0.0082
8	Tot.P	mg/l P		0.2065
9	DO	mg/l O2	> 6	9.5737
10	BOD	mg/l O2		1.4800
11	CODMn	mg/l O2		0.8292
12	Chlorophyll	mg/l		0.0003

II. Microbiological Test

13	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	17,000
----	--------------	------------------	-----	--------

Water Quality Laboratory
QA & QC
Dep. Hydrology & River works
Phnom Penh, 02 May 2008
Water Quality Analysis Office
Vice Chief


NHIM SOPHEA

Water Quality Result

Sampling Owner:
Sampling Location: Srekor Village (up stream of village)
Sampling Sources: Se San River
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

N°	Item	Unit	Guideline (WHO)	S5
1	Temperature	°C		32.8
2	pH		6.5-8.5	6.58
3	Conductivity	µs/cm		142.0
4	TSS	mg/l		11.500
5	NO3+N	mg/l N	10.0	0.0533
6	Tot.N	mg/l N		0.1410
7	PO4-P	mg/l PO4		0.0048
8	Tot.P	mg/l P		0.1566
9	DO	mg/l O2	> 6	7.3517
10	BOD	mg/l O2		1.4800
11	CODMn	mg/l O2		0.7640
12	Chlorophyll	mg/l		0.0002

II. Microbiological Test

13	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	11,000
----	--------------	------------------	-----	--------

Phnom Penh, 02 May 2008
Water Quality Analysis Office
Water Quality Laboratory
QA & QC
& River works
Dep. Hy & M
RAM-2008
Vice Chief

NHIM SOPHEA

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

Sampling Owner:
Sampling Location: Up Stream of Srepork Bridge
Sampling Sources: Srepork River
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

Nº	Item	Unit	Guideline (WHO)	S6
1	Temperature	°C		32.7
2	pH		6.5-8.5	7.43
3	Conductivity	µs/cm		84.0
4	TSS	mg/l		7.000
5	NO3+N	mg/l N	10.0	0.0518
6	Tot.N	mg/l N		0.0723
7	PO4-P	mg/l PO4		0.0079
8	Tot.P	mg/l P		0.1691
9	DO	mg/l O2	> 6	8.7333
10	BOD	mg/l O2		1.4800
11	CODMn	mg/l O2		1.3509
12	Chlorophyll	mg/l		0.0002

II. Microbiological Test

13	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	2,700
----	--------------	------------------	-----	-------

Phnom Penh, 02/04/08 QC
Water Quality Laboratory
Water Quality Analysis Office
Dep. Chief
NHIM SOPHEA

**KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King**

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

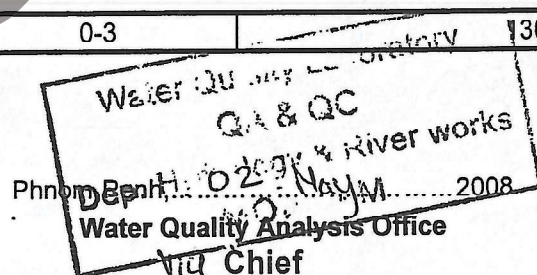
Sampling Owner:
Sampling Location: Phluk Village
Sampling Sources: Well Water
Sampling Date: 29-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

N°	Item	Unit	Guideline (WHO)	G1
1	pH	mg/l	6.5-8.5	7.12
2	TDS		1000	505
3	Alk	mg/l CaCO3		332.416
4	NO2	mg/l N	0.1	0.0087
5	NO3+N	mg/l N	10.0	0.0849
6	PO4-P	mg/l P		0.0087
7	Tot.P	number in 100 ml		0.3190
8	Mn	mg/l Mn	0.10	0.0100
9	Fe	mg/l Fe	0.30	0.0575

II. Microbiological Test

10	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	130
----	--------------	------------------	-----	-----



NHIM SOPHEA

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

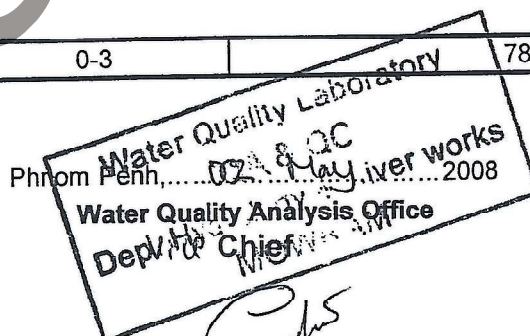
Sampling Owner:
Sampling Location: Phluk Village
Sampling Sources: Well Water
Sampling Date: 29-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

Nº	Item	Unit	Guideline (WHO)	G2
1	pH	mg/l	6.5-8.5	6.98
2	TDS		1000	525
3	Alk	mg/l CaCO3		353.758
4	NO2	mg/l N	0.1	0.0035
5	NO3+N	mg/l N	10.0	0.0447
6	PO4-P	mg/l P		0.0079
7	Tot.P	number in 100 ml		0.2815
8	Mn	mg/l Mn	0.10	0.0110
9	Fe	mg/l Fe	0.30	0.9906

II. Microbiological Test

10	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	78
----	--------------	------------------	-----	----



NHIM SOPHEA

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Water Quality Result

Sampling Owner:
Sampling Location: Krabei Chrum Village
Sampling Sources: Well Water
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

Nº	Item	Unit	Guideline (WHO)	G3
1	pH	mg/l	6.5-8.5	6.86
2	TDS		1000	405
3	Alk	mg/l CaCO ₃		274.832
4	NO ₂	mg/l N	0.1	0.0035
5	NO ₃ +N	mg/l N	10.0	0.0641
6	PO ₄ -P	mg/l P		0.0030
7	Tot.P	number in 100 ml		0.2315
8	Mn	mg/l Mn	0.10	0.0160
9	Fe	mg/l Fe	0.30	1.4431

II. Microbiological Test

10	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	230
----	--------------	------------------	-----	-----

Water Quality Laboratory
Phnom Penh, Cambodia
Water Quality Analysis Office
Dep. of Hydrology and River Works
Ministry of Water Resources and Meteorology
2008

NHIM SOPHEA

**KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King**

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

Sampling Owner:
Sampling Location: Ksach Thmei Village
Sampling Sources: Well Water
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

Nº	Item	Unit	Guideline (WHO)	G4
1	pH	mg/l	6.5-8.5	6.81
2	TDS		1000	395
3	Alk	mg/l CaCO ₃		269.195
4	NO ₂	mg/l N	0.1	0.0035
5	NO ₃ +N	mg/l N	10.0	0.0336
6	PO ₄ -P	mg/l P		0.0180
7	Tot.P	number in 100 ml		0.0516
8	Mn	mg/l Mn	0.10	0.0130
9	Fe	mg/l Fe	0.30	0.8589

II. Microbiological Test

10	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	68
----	--------------	------------------	-----	----

Water Quality Laboratory
QA & QC
Phnom Penh, 02 May 2008
Dep. Hy & River works
Water Quality Analysis Office
Via Chief

NHIM SOPHEA

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Water Quality Result

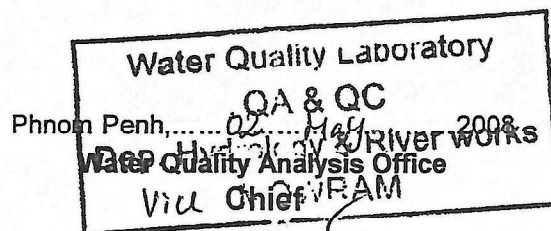
Sampling Owner:
Sampling Location: Ksach Thmei Village
Sampling Sources: Well Water
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

N°	Item	Unit	Guideline (WHO)	G5
1	pH	mg/l	6.5-8.5	7.04
2	TDS		1000	345
3	Alk	mg/l CaCO ₃		261.443
4	NO ₂	mg/l N	0.1	0.0070
5	NO ₃ +N	mg/l N	10.0	0.0392
6	PO ₄ -P	mg/l P		0.0210
7	Tot.P	number in 100 ml		0.0654
8	Mn	mg/l Mn	0.10	0.0060
9	Fe	mg/l Fe	0.30	1.4485

II. Microbiological Test

10	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	110
----	--------------	------------------	-----	-----



NHIM SOPHEA

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

Sampling Owner:
Sampling Location: Srekor Village
Sampling Sources: Well Water
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

Nº	Item	Unit	Guideline (WHO)	G7
1	pH	mg/l	6.5-8.5	6.93
2	TDS		1000	215
3	Alk	mg/l CaCO ₃		94.027
4	NO ₂	mg/l N	0.1	0.0035
5	NO ₃ +N	mg/l N	10.0	0.4157
6	PO ₄ -P	mg/l P		0.0057
7	Tot.P	number in 100 ml		0.3190
8	Mn	mg/l Mn	0.10	0.0230
9	Fe	mg/l Fe	0.30	0.1148

II. Microbiological Test

10	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	700
----	--------------	------------------	-----	-----

Phnom Penh, Hydrology & River works
Dep. of Hydrology & River works
Water Quality Analysis Office
2008
Chief

Sophea

NHIM SOPHEA

**KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King**

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

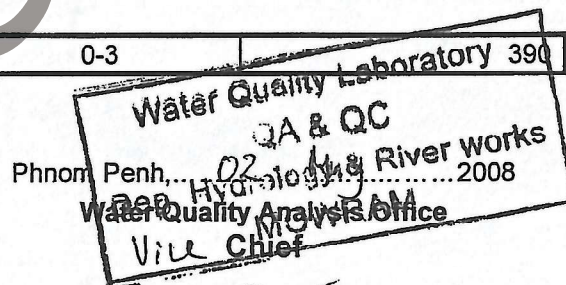
Sampling Owner:
Sampling Location: Chrub Village
Sampling Sources: Well Water
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

N°	Item	Unit	Guideline (WHO)	G8
1	pH	mg/l	6.5-8.5	7.02
2	TDS		1000	670
3	Alk	mg/l CaCO ₃		484.530
4	NO ₂	mg/l N	0.1	0.0027
5	NO ₃ +N	mg/l N	10.0	0.0699
6	PO ₄ -P	mg/l P		0.0019
7	Tot.P	number in 100 ml		0.2878
8	Mn	mg/l Mn	0.10	0.0080
9	Fe	mg/l Fe	0.30	0.0919

II. Microbiological Test

10	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	
----	--------------	------------------	-----	--



Soph

NHIM SOPHEA

KINGDOM OF CAMBODIA
Nation Religion King

Ministry of Water Resources and Meteorology
Department of Hydrology and River Works
Water Quality Analysis Office

Water Quality Result

Sampling Owner:
Sampling Location: Srekor Village
Sampling Sources: Well Water
Sampling Date: 30-March-08
Analysis Date: 01/05- April-08

I. Physical and Chemical Test

Nº	Item	Unit	Guideline (WHO)	G6
1	pH	mg/l	6.5-8.5	7.02
2	TDS		1000	550
3	Alk	mg/l CaCO ₃		329.396
4	NO ₂	mg/l N	0.1	0.0044
5	NO ₃ +N	mg/l N	10.0	0.0447
6	PO ₄ -P	mg/l P		0.0124
7	Tot.P	number in 100 ml		0.0466
8	Mn	mg/l Mn	0.10	0.0030
9	Fe	mg/l Fe	0.30	3.5493

II. Microbiological Test

10	Tot.Coliform	number in 100 ml	0-3	460
----	--------------	------------------	-----	-----

Phnom Penh, 02 May 2008
Dep: Hydrology & River works
Water Quality Analysis Office
UNIL Chief

Sophea

NHIM SOPHEA



ក្រសួងបរិស្ថាន

នាយកដ្ឋានត្រួតពិនិត្យការបំពុលបរិស្ថាន

ការិយាល័យពិសោធន៍ និង វិភាគ

Ministry of Environment

Department of Pollution Control

Laboratory Office

លេខ /N°: ១២៣

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

ព្រឹត្តិប័ត្រលទ្ធផលវិភាគ

Analysis Report

Table Result of Air Quality and Measuring Noise Level

Sampling date : 09 April 2008

Sampling Point : Kosh Pluk Village Kosh Pluk Commune Sesan district Stoeung Treng Province.

Time	Compare to Standard(L _{Aeq})		Max	Min
	L _{Aeq}	Noise level Standard	L _{Amax}	L _{Amin}
DAY	6:00 - 7:00	48.3	67.4	41.0
	7:00 - 8:00	51.6	68.5	39.7
	8:00 - 9:00	49.8	63.9	38.2
	9:00 - 10:00	47.1	63.6	37.0
	10:00 - 11:00	52.4	75.1	38.7
	11:00 - 12:00	53.1	68.3	38.6
	12:00 - 13:00	50.8	73	39.2
	13:00 - 14:00	52.2	66	40.8
	14:00 - 15:00	49.3	62.9	40.3
	15:00 - 16:00	49.6	56.9	38.8
	16:00 - 17:00	53.7	70.5	40.5
	17:00 - 18:00	43.6	49.8	34.3

Remark1. The unit of noise data in this table is dB

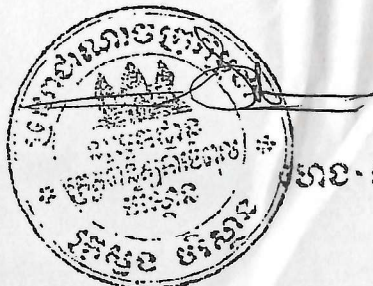
Remark2. Noise level standard by the sub-degree on Air and Noise Pollution control in Cambodia.

បានឃើញនៅ ថ្ងៃទី២១ខែ ឧសភាឆ្នាំ២០០៨

ប្រធាននាយកដ្ឋាន

Was seen on date:

Director Department



ចេញអោយនៅ ថ្ងៃទី២១ខែ ឧសភាឆ្នាំ២០០៨

ប្រធានការិយាល័យ

Date of Issue:

Laboratory Chief

Theach

ឆី សុភាវុទ



ក្រសួងបរិស្ថាន

នាយកដ្ឋានត្រួតពិនិត្យការបំពុលបរិស្ថាន

ការិយាល័យពិសោធន៍ និង វិភាគ

Ministry of Environment

Department of Pollution Control

Laboratory Office

លេខ /N°/...១២៣.....

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

ព្រឹត្តិប័ត្រលទ្ធផលវិភាគ

Analysis Report

Table Result of Air Quality Stoeung Treng Province

Survey Point : Kosh Pluk Village Kosh Pluk Commune Sesan district Stoeung Treng Province.

Sampling date : 09 April 2008

Sampling Period : 6:00 AM to 18:00 PM

No.	Parameters	Unit	Result	Standard	Remark
1	Total Suspended Particles (TSP)	(mg/m ³ N)	0.903	0.33	
2	Nitrogen Dioxide (NO ₂)	(mg/m ³ N)	<0.004	0.1	
3	Sulfur Dioxide (SO ₂)	(mg/m ³ N)	<0.004	0.3	
4	Carbon Monoxide (CO)	(mg/m ³ N)	not detected	20(8hrsaverage)	

បានឃើញនៅ ថ្ងៃទី២១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៧

ប្រធាននាយកដ្ឋាន

Was seen on date:

Director Department

ចេញអោយនៅ ថ្ងៃទី២១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៧

ប្រធានការិយាល័យ

Date of Issue:

Laboratory Chief

Thealun

ឌី.សុដាចុន

